

Сокол и каплун

Жан де Лафонтен

Как сладок голосок предателя порою!
Не доверяйтесь вы ему:
Тот, право, не дурак, кто опытной душою
Не верит ничему.

Раз Маннский гражданин Каплун был приглашаем
Перед хозяйские пенаты в суд предстать:
Суд этот попросту мы печкой называем.
Все слуги, чтоб домой ответчика загнать,
Лукаво зазывая,
Кричали: «Цып, цып, цып...» Но, быстро удирая,
Наш малый не дурак не верил им ничуть.
«Эй, слуги! — молвил он, смеясь. — Груба чрезмерно
приманка ваша; вам меня-то не надуть
Наверно».

Питают каплуны к нам веры очень мало, —
Инстинкт ли, практика ль им это подсказала:
Беглец, кого с таким трудом
Ловили, был назавтра нужен
На ужин,
К жаркому за столом;
Без этой почести вся живность
Жила бы, думаю, гораздо веселей.

Вот Сокол, на жердях сидевший, увидал,
Как молодец наш удирал...
И крикнул Каплуну: «Поверь, твоя наивность
И глупость пресмешны... Не вежи вы, ей-ей...
Вот я: с хозяином охотиться умею,
И вновь к нему спешу с добычею своею.
В окне он, видишь ты? Он ждет тебя... Скорей!
Да ты оглох никак?»
«Нет, все я слышу: говор
И зов... Да что, скажи, что надобно ему?
А этот дядя повар

С ножом-страшилищем гоняется к чему?
Ты сам на этот зов хотел бы возвратиться?
Нет, я уж побегу... Так перестань глумиться
Над непокорностью, внушившей мне бежать,
Хоть слышу за собой зов сладкий и певучий...
Ах, если б довелся тебе подобный случай,
Так много соколов на вертеле видать,
Как много каплунов я вижу ежедневно,
Ты б не бранил меня столь гневно».